

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САФАРОВА ХУРШИДА САЛИМОВНА

ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ВА ГРАММАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

УДК: 81'44:130.122[=512.133/=111]

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Сафарова Хуршида Салимовна

Француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари 5

Сафарова Хуршида Салимовна

Лексико-семантические и грамматические особенности заимствованных слов с французского языка на английский язык.....19

Safarova Xurshida Salimovna

Lexico-semantic and Grammatical Features of Loanwords from French to English.....37

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works.....41

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

САФАРОВА ХУРШИДА САЛИМОВНА

ФРАНЦУЗ ТИЛИДАН ИНГЛИЗ ТИЛИГА ЎЗЛАШГАН СЎЗЛАРНИНГ
ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ВА ГРАММАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2021.4.PhD/Fil2124 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетига бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна**
филология фанлари доктори (DSc), профессор

Расмий ошпоцентлар: **Қаршибаева Улжап Давировна**
филология фанлари доктори (DSc), профессор

Давлатова Муҳайё Ҳасановна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот: **Самарқанд давлат чет тиллар институти**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «07» январ соат 09⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (224 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2022 йил «24» декабр кuni тарқатилди.
(2022 йил «24» декабр даги № 22-32 - рақамли реестр баённомаси.)



Д.С.Ўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
раиси, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
илмий котиби, филол. ф. н., доцент

Д.З. Ражабов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошидаги илмий семинар раиси ўринбосари,
филол.ф.д., доцент

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида тиллараро муносабатлар таъсирини комплекс ҳолда антропоцентризм қонуниятлари чегарасида тадқиқ этиш, шунингдек, маълум бир тилни ўзига хос тарихий-миллий хусусиятларидан келиб чиқиб ўрганиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзларни таҳлил қилиш жараёнида турли-туман ёндашувларнинг юзага келиши бири иккинчисини инкор этмайди, балки бири-бирини тўлдириб қиёсий-тарихий, систем-структур каби парадигмалар асосида илмий-назарий қарашлар ва методларга таянган ҳолда тадқиқотларни алоқадорликда тадқиқ этиш заруратини кучайтиради. Бу борада француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятларини тадқиқ этиш тилшуносликнинг шиддат билан тараққий этиб бораётган лексикография, лексикология, терминология, прагмалингвистика каби соҳаларининг ривожланишига кенг йўл очади.

Дунё тилшунослигида сўзнинг нафақат семантикаси, балки сўз ва муайян субъект нутқи ўртасидаги боғлиқлик, унинг коммуникатив-прагматик мазмуни, баҳолаш муносабати, миллий-маданий жиҳатлари кабилар асосий тадқиқ мавзусига айланди. Бу ўз навбатида, тил ва тафаккур, сўз семантикаси, семик муносабатларни концептлаштириш орқали турли структураларни шакллантириш, уларни тилда намоён қилиш, дунё тиллари қатламларида содир бўладиган ўзаро алоқаларни таъминлашга иштирок этадиган қонуниятларни тадқиқ этишни тақозо этади. Ушбу алоқаларнинг когнитив-семантик аспектда илмий асосланиши соҳадаги устувор вазифалардан ҳисобланиб, мазкур ҳодиса лисоний майдонда қўлланадиган алоҳида маъноларни ташкил қилувчи тил бирликлари, уларнинг семантик ифодаси, морфологик-синтактик муносабатлари ва шу асосда ҳосил бўладиган нутқий тузилмаларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятларини чоғиштириш ва илмий асослашга имкон яратади.

Юртимизда ҳар қачонгидан ҳам кенгроқ ислохотлар амалга оширилаётган ҳозирги юксалиш босқичида тилшунослигимизда тил тизими бирликларининг систем-семантик ва функционал-коммуникатив таҳлили ўта долзарб бўлиб бормоқда. Шу жумладан, тил ривожига ўзлашган сўзларни кўп аспектли қиёсий-чоғиштира метод ёрдамида таҳлил қилиш қутилган самарани бермоқда. “Айни вақтда, маданият соҳасида жаҳолатга қарши маърифат билан курашиш, ёшларимизни ҳақиқий санъатни англашга ўргатиш, уларнинг эстетик оламини соғлом асосда шакллантириш бўйича олдимизда муҳим вазифалар турибди”¹, бу жиҳатдан инглиз лексикасида француз тилидан ўзлашган сўзларнинг фонетик, грамматик ва лексик-семантик таҳлиллар ёрдамида асослаш ўзбек тилини жаҳон тиллари контекстида ўрганиш имконини кенгайтиради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-

¹ Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир (Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маъруза) // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2017 йил, 4 август.

5847-сон “Ўзбекистон Республикаси Олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”, 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон «2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг Тараққиёт стратегияси тўғрисида»ги Фармонлари, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида», 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида тилларнинг, хусусан, инглиз тили лексикасининг тарихий илдизлари, тараққиёт босқичлари ва тилда ўзлашган сўзларнинг ўрни, француз ва бошқа тилларнинг инглиз тили лексикаси бойишига қўшган ҳиссаси юзасидан тавсифий, қиёсий-тарихий ва тарихий-этимологик масалалари тадқиқи борасида жаҳон ҳамда ўзбек тилшунос олимларининг ўрни бениҳоя катта. Бу йўналишда инглиз ва француз тиллари лексик қатлам бирликларини ўрганишга бағишланган жаҳон тилшунослигида Ж.Ф.Саблайроллес, Р.Мудрохова, Э.Картъе, М.Винет, Ф.Серидж, И.Танни, И.В.Арнольд, О.Жесперсон, О.Вюстер, Б.Качру, Д.Кристал, Э.Клейн, Р.Фромкин, Ф.Нгом, Р.Лангакер, Ж.Шиплей² каби олимлар, рус тилшунослигида Н.Н.Амосова,

² Jean-François Sablayrolles. Mais que font les linguistes les sciences du langage, vingt ans après, actes du colloque 2003 de l'Association des sciences du langage. Association des science du langage. France, Christine Jacquet-Pfau, Jean-François Sablayrolles. Paris; Budapest; Kinshasa: l'Harmattan, DL 2005.– P.13 – 17 ; Mudrochová Radka. La francisation des emprunts à l'anglais d'après l'orthographe rectifiée: son application en français de France et en français québécois. Emmanuel Cartier. Emprunts en français contemporain : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille. L'emprunt en question(s) : conceptions, réceptions, traitements lexicographiques, 2019 Vinet, M.-T., 1995, « La lexicalité des emprunts et les anglicismes en français du Québec », *Dialangue* 6, 62-70. [En ligne], consulté le 20/9/2020. Fouad Seridj. De l'intégration des emprunts français à l'anglais : cas des anglicismes informatiques dans les revues en ligne. Synergies Algérie n°19 - 2013 p. 197-213. Tanni Iida. Emploi et caractéristiques des anglicismes dans la presse française – le monde et madame figaro. Informaatioteknologian ja viestinnän tiedekunta Kandidaatin tutkielma Huhtikuu 2020. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. –М.:1973. -236с. Jesperson, O. Language: Its Nature and Development. Routledge, Abingdon,1922. – P.13.; Eugen Wüster. Introducción a-ля teoría обший de la terminología y a-ля lexicografía terminológica Universitat Pompeu Fabra, Барселона, 2003. Качру, В.В. The speaking tree: A medium of plural canons. In Georgetown Round Table in Languages and Linguistics (GURT). Washington, D.C.: Georgetown University Press.1994.;Crystal, D.The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – P.267; Klein, E. A comprehensive etymological dictionary of the English language: Dealing with the origin of words and their sense development thus illustrating the history of civilisation and culture (Vol. 1). Elsevier Amsterdam,1966.; Fromkin R.H. An Introduction to Language. (7th Ed.).USA: Heinle, 2003.; Ngom, F. Linguistic

А.И.Смирницкий, И.В.Арнольд, Галперин, Секирин, Р.Гинзбург, К.Бруннер каби ³ тилшунослар ва ўзбек тилшунослигида Ш.Рахматуллаев, А.Ҳожиёв, М.Миртожйёв, И.Қўчқортёв, Б.Эшонқулёв⁴ сингарй олимларнинг тадқиқотлари алоҳида аҳамиятга молик.

Рус тилшунослигида М.И.Михеева томонидан “Французские заимствования в английском языке XVI-XVIII веков и проблемы их перевода (на материале классической и современной английской литературы)”⁵ мавзусида монографик тадқиқот яратилган бўлса-да, айнан ФЎ(француз ўзлашма)ларининг инглиз тилидаги ўрни ва грамматик, лексик, семантик хусусиятлари ўзбек олимлари томонидан етарли даражада ўрганилмаган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган “Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада ривожлантиришнинг афзалликлари” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз тилига француз тилидан ўзлашган сўзларни лексик-семантик ва грамматик жиҳатдан таҳлил қилиш орқали уларнинг икки тил кесимида муштарак ҳамда дифференциал белгиларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

инглиз тили қатлам бирликларининг тарихий шаклланиши ва тилнинг луғат бойлиги таркибининг ривожланиш босқичларини назарий ўрганиш ҳамда уларга муносабат билдириш;

инглиз тилида ўзлашган сўзларни фонетик, ареал, морфологик-структур, лексик-семантик тамойилларга қўра аниқлаш;

француз тилидан кириб келган ўзлашган сўзларни диахрон ва синхрон

Borrowing as Evidence of the Social history of the Senegalese Speech Community. International Journal of Sociology of Language, 158, 2002. – P.37-51; Langacker, R.W. Language and its Structure, New York. Harcourt Brace Jovanovich Inc.1967; Shipley, J. T.The origins of English words: a discursive dictionary of Indo-European roots: Johns Hopkins Univ Pr.2001

³ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. –М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. –218 с.; Амосова Н.Н. Судьбы иноязычных заимствований в современном английском языке // Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1956. –С.130-131.; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. –М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. –2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.; Галперин, Черкасская. Лексикология английского языка. М., ГЦК,Ин-Яз, 1956. – С. 124.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во «Высшая школа», 1986. – С. 255.; Секирин В.П. Заимствования в английском языке. - Киев.: Изд-во Киевского ун-та, 1964. – С. 31.; Гинзбург Р.З. О пополнении словарного состава // Иностранные языки в школе. -М.: УПИМП РСФСР , 1954. - № 1. - С. 19-32.; Бруннер К. История английского языка. — М.: Изд-во «Иностранной литературы», 1955. — Т.I – С.156-161.

⁴ Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Университет, 2006. - 464 б.; Ҳожиёв А. Семасиология // Ўзбек тили лексикологияси. –Тошкент: Фан, 1981. -312 б.; Миртожйёв М. Ўзбек тили –Т.: Мумтоз сўз, 2010. - 284 б.; Қўчқортёв И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. –Тошкент: Фан, 1977. - 168 б.; Эшонқулёв Б.Х. Ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати. –Тошкент, 1996. – Б.3

⁵ М.И.Михеева.Французские заимствования в английском языке XVI-XVIII веков и проблемы их перевода (на материале классической и современной английской литературы).Диссер.канд.наук. М., 2010г. – 177с.

таҳлил жараёнида семантик қаторини ҳисобга олган ҳолда ассимиляция даражасига кўра ўзлашганларнинг мавжудлигини асослаш;

Фўларининг лексик-семантик, фонетик ва грамматик мослашиш ҳолатидаги вазифадoshiлиги, шунингдек, уларнинг ўзига хос жиҳатларини таҳлил қилиш;

суффикс-префикс усули ёрдамида ҳосил бўлган француз ўзлашганларининг асл ва ўзлашган тил сатҳларидаги муштарак ва дифференциал белгиларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Р.Чосер, Г.Мередит, В.Тровбридж, К.Ричардсон асарлари ҳамда инглизча ва французча луғатлардаги француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик табиати, грамматик ва фонетик талқинига хос хусусиятлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда таснифлаш, тавсифлаш, лексик-семантик, морфологик-структур, қиёсий-типологик, қиёсий-тарихий, когнитив-концептуал, дистрибутив ҳамда статистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз тили луғат қатлами бирликларининг семантик (маъно) жиҳатлари генетик-культурологик, ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги ва тилнинг луғат бойлиги таркибининг ривожланиши инсоният цивилизацияси босқичлари билан параллел равишда юзага келганлиги исботланган;

инглиз тилида инсон когнитив ва лисоний- маданий фаолиятининг вербаллашуви натижасида юзага келган ўзлашган сўзлар фонетик, ареал, морфологик-структур, синтактик, лексик-семантик аспект доирасида мантиқий қиймат касб этиши аниқланган;

француз тилидан кириб келган ўзлашган сўзларнинг мазмун чегараси ўзгаришининг тилни ишлатувчи миллат маданияти, мафкураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишда диахрон ва синхрон таҳлил жараёнида семантик қаторини ҳисобга олган ҳолда ассимиляция даражасига кўра ўзлашганлиги асосланган;

суффикс-префикс усулида ҳосил бўлган Фўларнинг лексик ва грамматик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари асосидаги парадигматик (тил сатҳи) ва синтагматик (нутқ сатҳи) муносабат ҳосиласи эканлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

француз тилидан инглиз тилига ўзлашган 1024 та сўзларнинг лексик-семантик, морфологик-структур, синтактик, фонетик таҳлиллари асосида инглиз тили лингвистик таъминотида муҳим аҳамиятга эга бўлган бадий асарлар ҳамда инглизча ва французча луғатлардан мисоллар тўпланган;

таҳлил учун танланган Фўларининг морфологик хусусиятлари (от, сифат, феъл шакллари), аффиксал ясалиши (суффикс, префикс), фонетик ўзгаришлари (товуш, бўғин ассимиляцияси) шакллантирилган;

инглиз тилига ўзлашган француз сўзларининг диахрон (XVI-XVIII асрлардаги ўзлашиш қонуниятлари), синхрон (замонавий инглиз тилидаги кўринишлари) асосида тахминий семантик тадрижи ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, республика ва халқаро миқёсдаги илмий-услубий, илмий-амалий конференциялар материаллари, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти унда чиқарилган назарий хулосалар инглиз тили лексикасида Фўларининг ўзига хос хусусиятлар ҳақидаги илмий тасаввурларни кенгайтириши, уларнинг инглиз лексикологиясидаги тизими, ясаиш усуллари ҳамда ассимиляция даражасида ўхшашликлар борлигининг аниқланиши натижасида жаҳон тилшунослиги тараққиёт тамойиллари, босқичлари очиб берилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан олий ва ўрта махсус таълим тизимида, умумтаълим мактабларида ёшларга инглиз лексикаси ҳақида маълумотлар беришда, тил тараққиёти босқичларини ўргатишда, лексикология, тилшунослик бўйича дарсликлар, ўқув қўлланмалар яратишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади. Бундан ташқари, тадқиқот материали тил ўрганувчиларда лексик, грамматик воситаларни ўринли қўллаш компетенциясини ривожлантиришда, синтактик-семантик муносабатларни англашда хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз тилига француз тилидан ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

инглиз тили қатлам бирликларининг семантик (маъно) жиҳатлари генетик-культурологик, ижтимоий-тарихий ва лисоний-маданий омиллар таъсирида шаклланганлиги билан боғлиқ илмий хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида 2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф1-ОО5 “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2022 йил 24 майдаги 17.01/173-сон маълумотномаси). Натижада тилнинг луғат бойлиги таркибининг ривожланиши инсоният цивилизацияси босқичлари билан параллел равишда юзага келганлиги аниқланган;

француз тилидан кириб келган ўзлашган сўзларнинг мазмун чегараси ўзгаришининг тилни ишлатувчи миллат маданияти, мафқураси билан шартланганлиги мазкур лисоний бирликларни ўрганишда диахрон ва синхрон таҳлил жараёнида семантик қаторини ҳисобга олган ҳолда ассимиляция даражасига кўра ўзлашганлиги билан боғлиқ хулосалардан

Бухоро давлат университетида АҚШ Элчихонаси томонидан молиялаштирилган SUZ80021IN3103-рақамли лойиҳа асосида ташкил этилган “Америка адабиёти клуби”да ўтказилган Жон Стейнбек, Фрэнсис Скотт Фицджеральд ва Эрнест Хемингуэй каби америка ёзувчиларининг адабий маҳорати таҳлилига бағишланган халқаро лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2022 йил 5 сентябрдаги 04-04/01-1557-сон маълумотномаси). Натижада француз тили билан боғлиқ сўз ва ибораларни инглиз тилига таржима қилиш жараёнида дуч келган муаммоларни ҳал қилишга хизмат қилган.

суффикс-префикс усули ёрдамида ҳосил бўлган Фўларнинг лексик ва грамматик хусусиятлари семантик, структурал ва функционал майдон конституентларининг таснифий омиллари парадигматик (тил сатҳи) ва синтагматик (нутқ сатҳи) муносабати ҳосиласи эканлиги далилланганлигига доир хулосалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Бухоро” ва “Саккизинчи мўъжиза” каби туркум кўрсатув сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2022 йил 1 июндаги 1/127-сон маълумотномаси). Натижада ушбу телекўрсатувлар учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукамаллаштирилиб, илмий далилларга бой бўлишига, кўрсатувнинг илмий-оммабоплигини таъминлашга эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 9 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 4 та республика, 5 та хорижий конференцияларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та илмий мақола, улардан, 3 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 133 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «*Ўзлашган сўзларнинг илмий-назарий асослари*» деб номланган бўлиб, уч фаслдан таркиб топган. Мазкур бобда лексикология фанининг ўрганиш объекти, унинг тил сатҳлари ривожини ўрганишдаги вазифалари, сўзнинг таърифи, лексик-семантик тизимнинг хусусиятлари, яъни сўзларнинг ички тузилишини очиб бериш ва уларнинг муносабатларини таҳлил қилиш, замонавий инглиз тили лексик тизимининг

ривожланиш тенденциялари, бир тилдан иккинчи тилга ўзлашган сўзларнинг ривожланиш жараёнида тўғрисидаги фикр-мулоҳазалар, дунё тилшунослигида мавжуд бўлган илмий-назарий қарашлар умумлаштирилган ва уларга муносабат билдирилган.

Тиллараро сўзларни ўзлаштирув жараёни бугунги кун тиллар ривожига самарали йўл, луғатни тўлдириш, “янги буюмлар, шахслар, жойлар ва тушунчаларни ифодалаш зарурати”ни тўлдиришнинг универсал усули, “ифодалаш воситаларининг семантик ва стилистик дифференциацияси тенденцияси”⁶ сифатида баҳоланаётган даврда тилларнинг табиий ривожланиш жараёнидир⁷.

Тилшуносликда “ўзлашган сўзлар”, бошқа тиллардан олинган сўзлар одатда маълум тилга икки йўл билан киради:

1. Тилларнинг ўзаро кесишиши натижасида;
2. Халқлар ўртасидаги маданий-тарихий, ижтимоий-иқтисодий ва бошқа турли алоқалар натижасида.

Луғатни ўзлаштиришнинг асосий усуллари қаторига транскрипция (фонетик хусусиятлари орқали ўзгариш), транслитерация (имловий ўзгариш), калькаш (ассоциатив маъно, сўзма-сўз кўчириш) ва семантик ўзлаштириш (мажозий, кўшимча маъно киритиш) киради.

Инглиз тилининг луғат таркибидаги лексик ўзлашганларнинг таҳлили шуни кўрсатдики, энг муҳим манбалар лотин, француз ва скандинав тилларидир. Ушбу тиллардаги баъзи сўзлар инглиз тилига шу қадар ассимиляция қилинганки, улар ҳатто тилнинг асосий лексик таркибига ҳам кириб борган⁸. Барча Фўларини бир неча даврларга бўлиш мумкин. Биринчи давр – Норманд истилоси давридир. Бу энг узоқ давр бўлиб, инглиз тилининг луғатига энг катта таъсир кўрсатди ва француз тилидан кейинги ўзлашганлар учун йўл очди.

Тадқиқот ишида И.В.Арнольд таклиф этган таснифдан фойдаланилди. Арнольд таъкидлашича, сўзларни ўзлаштириш даражасига кўра таснифлаш жуда умумий бўлиши мумкин, ушбу таснифлашда ўлчов бирликларини аниқлаш учун етарлича аниқ жараён ҳалигача ихтиро қилинмаган⁹. Арнольд сўзларни ўзлаштириш даражаларининг барча хусусиятларини етарлича очиб берадиган уч даражани ажратган:

- 1) тўлиқ мослашган ўзлашган сўзлар;
- 2) қисман мослашган ўзлашган сўзлар;
- 3) мослашмаган ўзлашган сўзлар (яъни варваризмлар).

Қисман ўзлаштирилган ўзлашган сўзлар, ўз навбатида, қуйидаги кичик гуруҳларга бўлинади:

- а) фонетик жиҳатдан мослашмаган ўзлашган сўзлар, яъни ўзлашган

⁶ Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – М.: Наука, 1993. – С. 131-151.

⁷ Гўзал Алишеровна Жуманова. Инглиз тили ривожига ўзлашган сўзларнинг ўрни. Academic Research In Educational Sciences Volume 2 | Issue 2 | 2021

⁸<https://znanio.ru/media/zaimstvovaniya-i-ih-rol-v-anglijskom-yazyke-2525372>

⁹ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во «Высшая школа», 1986. – С.256-258

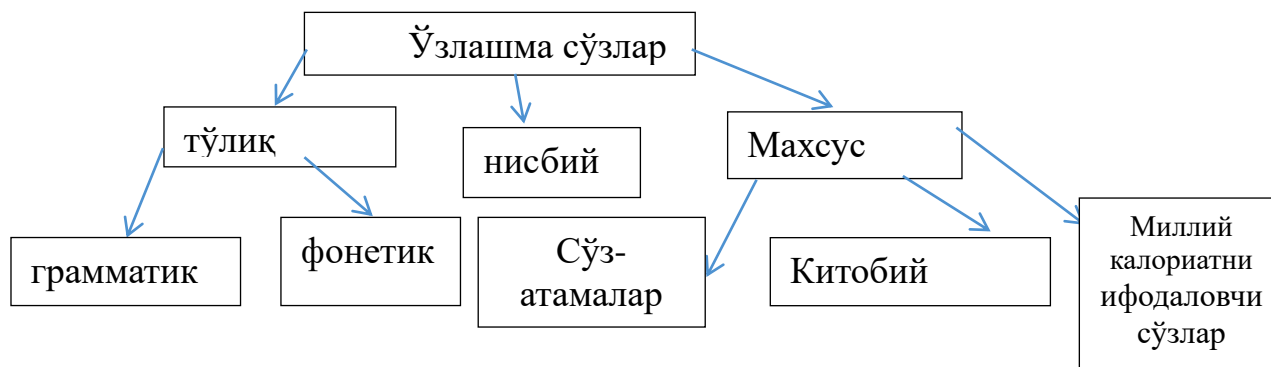
сўзларда қабул қилувчи тилга хос бўлмаган товуш кўринишининг шундай хусусиятларининг мавжудлиги;

б) орфографик жиҳатдан мослашмаган ўзлашган сўзлар, яъни қабул қилувчи тилга хос бўлмаган ҳарф ва ҳарф бирикмаларидан фойдаланиш;

в) грамматик жиҳатдан мослашмаган ўзлашган сўзлар. Грамматик шаклларда турли хил чегараларнинг мавжудлиги ва сўзларда бошқа тил морфемаларининг мавжудлиги;

г) семантик жиҳатдан мослашмаган ўзлаштирилган сўзлар, чунки улар маданиятига хос бўлмаган, ғайриоддий нарсалар ва тушунчаларни англатади. Яъни, қабул қилувчи тил томонидан бошқа ёки қўшимча маъно қирраларининг бир ёки бошқа сўз томонидан қамраб олиниши¹⁰.

Тадқиқот ишида Н.Н.Амосованинг таснифига таяндик, яъни ўзлашган сўзлар таснифида «махсус ўзлашганлар» тушунчалари мавжуд, улар «китобий сўзлар», «сўз-атамалар» ва «миллий калоритни ифодаловчи сўзлар»га бўлинади. Асос тилга нисбатан муносабати бўйича у «тўлиқ» ва «нисбий» ўзлашганларни ажратади¹¹. Аниқроқ айтганда, биз юқоридаги таснифни диаграмма шаклида тақдим этишга қарор қилдик:



Тадқиқотнинг иккинчи боби «*Француз тилидан инглиз тилига кириб келган ўзлашган сўзлар талқини*» деб номланиб, унда тарихий тараққиёти давомида инглиз тилида юз берган кенг лексик ўзгаришларни ўрганиш мақсадида XVI-XVIII асрлар оралиғи танланди. Айнан шу даврда Фўларининг энг катта оқими кузатилди ва улар инглиз тили луғатини бойитишга кўмаклашган. XVI-XVIII асрлардаги кўплаб Фўлари инсон фаолиятининг турли соҳаларини акс эттиради ва Англиянинг моддий, ижтимоий-сиёсий ва маданий ҳаётининг деярли барча жиҳатларини қамраб олади. Шунинг ҳам таъкидлаш керакки, турли соҳалардаги ўзлашган сўзлар от, сифат, феъл ва равишлар (гарчи уларнинг миқдорий нисбати анча кам бўлса ҳам) билан бирга ишлатилган.

Бундан ташқари, XVI асрда сўзлар асосан ижтимоий ва дунёвий ҳаёт, адабиёт ва санъат, дин, кийим-кечак буюмлари, ҳуқуқий ва ҳарбий атамаларни билдирувчи сўзлардан олинган. Кейинги асрларда

¹⁰ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во «Высшая школа», 1986. — С.256-258.

¹¹ Амосова Н.Н. Судьбы иноязычных заимствований в современном английском языке // Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1956. — С.206-211.

ўзлашганларнинг кўлами ва чегаралари сезиларли даражада кенгайди ва ҳозирда ҳарбий ишлар, кийим-кечак ва бошқалар каби мавжуд соҳалар билан бир қаторда, биз илм-фан, ошпазлик билан боғлиқ сўзлар, шунингдек географик тушунчалар, савдо (тижорат ва саноат атамалари), биноларнинг номлари, тиббиёт ва бошқалар билан боғлиқ сўзларни кузатдик. Уларнинг семантик хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда ўзлашганларнинг тахминий тематик таснифини қуйидагича келтириш мумкин:

1) *кундалик ҳаёт объектлари ва ҳодисаларини билдирувчи сўзлар. (697та сўз) (visage, chef, chance, detail, queue, alley, recherché, farouche, blasé, gauche, blonde, ideal, baggage, appear, arrive, prepare, finish, pass, save, advance etc.). Масалан:*

*«Although you say I would not like him myself, I do assure you, if Mr. Solmes were such a man as Mr. Hickman, in person, mind, and behaviour, my friends and I had never disagreed about him, if they would not have permitted me to live single; Mr. Lovelace (having such a character as he has) would have stood no **chance** with me.» (Richardson, Clarissa, vol. I, p. 279).*

«Chance» сўзи Р. Чосер романларида XIII асрда француз тили орқали инглиз тилига кириб келган ва «имконият, бойлик, шанс, тасодиф» маъносини билдирган, 1778 йилда эса «омад» маъносига эга бўлган. Мисол сифатида танланган жумлада сўз «омад» маъносини билдирмоқда.

2) *Мато, ҳожатхона буюмлари, кийим маъноларини англатувчи сўзлар (100 га яқин сўз) (blouse, voile, mouche, cravat, costume, jacket, flannel, beret, velour, corduroy, etc.).*

3) *дунёвий жамият ҳаётини ифодаловчи сўзлар (яъни, ижтимоий ҳаёт ва ўйин-кулги тушунчалари (50 дан ортиқ сўз) (chateau, vogue, genteel, elite, entourage, dejeuner, favourite, princess, picnic, debut, fete etc.).*

4) *Озиқ-овқатни тасвирлайдиган сўзлар ва пишириш билан боғлиқ сўзлар (100 га яқин сўз) (pate, marmalade, liqueur, champagne, soufflé, cognac, ragout, cuisine, soup, moséelle, dejeuner etc.).*

Масалан, «Soufflé» сўзи инглиз тилига XVIII аср охирида француз тили орқали кириб келган бўлиб, унда биз шу кунгача «баъзи масалликларнинг оқсил билан аралашмасидан тайёрланган енгил таом» деган маънода ишлатилади.

“Champagne” сўзи XVII асрда инглиз тилига «Шампан провинциясидан келтирилган шароб» маъносида келган. Бу маъно XX асрда ҳам қўлланилиб, бу юқоридаги Г.Мереди́тнинг «The Egoist: a comedy in narrative» асаридан олинган мисол билан тасдиқланган.

5) *ижтимоий-сиёсий ҳаётга оид сўзлар (78 та сўз) Инглиз тилидаги сўзларнинг ушбу тоифаси жуда кенг, чунки мавжуд бўлган тарихий шароитлар туфайли Нормандлар узоқ вақт давомида Англиянинг бутун ижтимоий-сиёсий ҳаётини белгилайдилар. (émigré, revolution, régime, league, secretary, bourgeois, vogue, genteel etc.). Масалан:*

It contained all that was left in France of the old régime, and resembled a caravanserai of fashion rather than a prison (Trowbridge, A girl of the multitude, p. 143).

«Régime» сўзи инглиз тилида «бошқарув тизими» маъносида XVIII

асрда пайдо бўлган ва бу маънони шу кунгача сақлаб қолди, бу юқоридаги В.Тровбриджнинг «A girl of the multitude» асаридан олинган мисол билан тасдиқланади.

As always happens, the invention grew wilder and wilder through the very tameness of the bourgeois conventions from which it had to create (Chesterton, The Flying stars, p. 308).

«Bourgeois» сўзи XVI асрда инглиз тилида «ўрта синфга мансуб француз аҳолиси вакили» маъносида пайдо бўлган ва бу лексик бирлик чет тилидаги шаклини сақлаб қолган ва маъносини ҳалигача йўқотмаган дейиш мумкин.

6) *ҳарбий соҳага оид сўзлар (100 га яқин ортиқ сўз) (cadet, cavalcade, sergeant, bivouac, lieutenant, battalion, corps, corpse ва бошқалар).* Масалан:

7) *кечинмалар ва ҳис-туйғуларни билдирувчи сўзлар (53 та сўз) (ennui, charm, sentiment, hauteur, passion ва бошқалар).*

Масалан:

«The man's face became his anger: it seems formed to express the passion" (Richardson, Clarissa, vol. I, p. 400).

«Passion» сўзи инглиз тилида Чосер асарларида «оғриқдан азобланиш» маъносида пайдо бўлган. Кейинчалик бу сўз бир қатор янги қирраларга эга бўлиб, унинг маъносини сезиларли даражада кенгайтирди. XVI асрга келиб «портлаш, ғазабнинг кучайиши, улкан туйғу» маънолари пайдо бўлади. XVII асрда эса «жинсий импульс; кучли мойиллик» маънолари пайдо бўлди. Юқоридаги мисолда «to express the passion''' ибораси «ғазабни ифода этиш» деб таржима қилинади.

8) *санъатга оид сўзлар (60 та сўз) (vaudeville, belles, lettres, brochure, entr'acte, matinée, billion, attic, catoon, routine, patois, role, renaissance ва бошқалар).* Франция санъатнинг деярли барча соҳаларида (меъморчилик, театр, балет, рассомлик, мусиқа, рақс, адабиёт ва б.) Англияга катта таъсир кўрсатган. Ушбу соҳаларда Уйғониш даврида энг кўп Фўлари орқали инглиз тили бойитилди. Бу Франция ва Англия ўртасидаги яқин маданий алоқаларнинг янада ривожланишига ҳисса қўшган бутун Европа маданиятининг Ренессанс даври эди.

9) *ҳуқуқий терминларни англаувчи сўзлар (29 та сўз) (court, attorney, judge, protect, demand, punish, permit, escape ва бошқалар).*

10) *тиббиёт соҳасига оид сўзлар (40 та сўз) (grippe, migraine ва бошқалар).*

«Migraine» XVIII асрда инглиз тилига «мигрень, бош оғриғи» маъносида кириб келган ва кўп асрлар давомида тилда маҳкам ўрнашган бўлиб, XX асрда ҳам яратилган асарларда ўз маъносида қўлланилигини намоён бўлади.

11) *географик тушунчалар билан боғлиқ ёки алпинизм билан боғлиқ сўзлар (39 та сўз) (plateau, debris ва бошқалар).*

12) *бинолар, мебел ва бошқа нарсаларнинг номларини тавсифловчи сўзлар (32 та сўз) (salon, bureau, chateau, chaise ва бошқалар).*

He stopped at the bureau and said: «Will you kindly see that Mrs. Heren has this note?» (Galsworthy, The Forsyte Saga, p. 297).

«Bureau» сўзи XVII асрда инглиз тилига «тортмали стол» маъносида кириб келган. Кейинчалик қуйидаги маънолари пайдо бўлди: «бюро, офис,

бўлим, менежмент, кўмита». Ушбу лексик бирлик Голсуорси асари матнидан олинган мисолда «бюро, стол» маъносида ишлатилади. Шунингдек, равишлар билан ифодаланган Фўларини алоҳида таъкидлаш ўринлидир. Тадқиқотимиз давомида танлаб олинган ва ўрганилган жами 1024 та ўзлашганлардан ўн саккизта равиш топилди (along, because, across, mal-à-propos, tête-à-tête ва бошқалар).

Масалан: *How good of you to come. The general and I were moping together tête-à-tête (Thackeray, Vanity fair, p. 46).*

tête-à-tête инглиз тилига XVII асрда «икки киши ўртасидаги шахсий суҳбат» маъносида кириб келган. Ушбу жумлада сўз «юзма-юз суҳбат» деб таржима қилинади.

«Compliment» сўзи инглиз тилига XVII асрда, аниқроғи, 1654-йилда «одоб-ахлоқ, хушмуомалалик, айниқса, мақтовнинг мулойим ибораси» маъносида кириб келган. XVIII асрда бу сўз «расмий таъзим, саломлашиш» маъносига эга бўлди. Юқоридаги гапда сўзнинг XVII асрда орттирган маъносига яқинроқ бўлган маъно қўлланганини кўриш мумкин, яъни гапда «compliment» сўзини «мулозамат» деб таржима қилишимиз мумкин.

Бундан ташқари бобда феълларнинг суффиксал ясалиши асосий усуллари; янги сўзларнинг префиксал шаклланиши; салбий маънога эга префикслар таҳлили; қисман ва тўлиқ лексик жиҳатдан ўзлашган сўзлар ҳам мисоллар ёрдамида таҳлил қилинган.

Тадқиқотнинг учинчи боби «**Инглиз тилидаги французча ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик ва фонетик-грамматик таҳлили**» деб номланиб, икки фаслдан таркиб топган. Бу бобда замонавий инглиз тили этимологик таркиби, француз тилининг инглиз тилининг луғат таркибига таъсири, француз тилидан олинган ўзлашган сўзларнинг табиати ва ассимиляция даражаси, ўзлашган сўзлар ўзининг ўзга тиллилик хусусиятини йўқотиши ва ўзлаштирилган сўзларнинг семантик мазмунига таъсири, фонетик ва грамматик, семантик ассимиляциялар таҳлил қилинган.

Инглиз тили меъёрларига мувофиқ сифатлар қиёслаш даражаларидан ташқари барча грамматик қоидаларига бўйсунмаган. Инглиз тилида мавжуд феъллар шахсларга кўра тусланади (conjugation) ва инглиз моделига кўра оддий ва мураккаб замонларни ҳосил қилади. Кўпчилик ўзлашган француз феъллари заиф инглиз феъллари (*масалан, to turn, to evoke, to control, to revenge*) тарзида претерит ва сифатдош II нинг шаклланиши билан тавсифланади.

Француз отлари *control, rendez-vous, char-a-bancs, parterre*, инглиз тилида таркибий қисмларининг маъносини йўқотган, яъни соддалаштирилган ва оддий сўзлар сифатида қабул қилинган. Баъзи ҳолларда улар биргаликда ёзила бошлайди, уларда фонетик ўзгариш содир бўлади. Бу, масалан, француз тилидан инглиз тилига *contre-roule* (лотинча *contra rotuladan*) шаклида келган ва «*давлат хазинасини сақлаш котиби томонидан хазинани қайд этмоқ*» деган маънони билдиради. Маҳаллий ва хорижий сўзлардаги соддалаштиришнинг фарқи шундаки, она тилидаги сўзларда бу жараён жуда секин боради, ўзлаштирилган сўзлар эса тилга кириши билан дарҳол содир бўлади. Натижада, ўзлашган сўзларнинг морфологик тузилиши бу халқ

томонидан тан олинади, ўзак морфемалар ҳақиқий маънога эга бўлиб, янги сўзлар яшаш қобилятига эга бўлади, инглиз аффикслари эса янги сўзларни ҳосил қилиш учун ишлатилади. Шундай қилиб, инглиз тилида *-ment*, *-al*, *-ess*, *-ance* ва бошқаларда французча келиб чиқиши бир қатор қўшимчалар ва префикслар пайдо бўлди.

Французча сўзларнинг катта қисми *-ance*, *-ence* қўшимчаси билан тузилган: *ignorance*, *arrogance*, *entrance*, *repentance*, *innocence* ва бошқалар. Демак, инглизлар учун бу қўшимчанинг маъноси аниқ бўлиб, унинг ёрдамида сифат ва феъл ўзакларидан мавхум отлар ясалади. Шундай қилиб, янги “*hindrance*” сўзининг шаклланишига имкон яратади, бунда француз қўшимчаси инглизча “*hinder*” феълнинг ўзагига бириктирилган¹². Худди шундай, инглиз тилига *government*, *treatment*, *agreement* каби сўзларнинг таркибига кирган *-ment* қўшимчаси ҳам инглизлар томонидан тан олинган ва унинг ёрдами билан инглиз ўзагидан янги сўзлар ҳосил бўлади: *fulfilment*, *bereavement*, *amazement*, *bewilderment*.

Француз луғатида урғу қўйиш жараёни аста-секин содир бўлган. Инглиз тилида французча сўзлар пайдо бўлганидан кейин биринчи марта, улар кўп ҳолларда охири бўғинда ёки сўз урғусиз [ə] билан тугаган бўлса, охири бўғинда француз тилидаги каби урғуни сақлаб қолишган. Мисоллар: *compagnie* (замонавий *company*), *raison* (замонавий *reason*), *courage* (замонавий *courage*). Бироқ, XII-XIII асрлар матнларида француз тилидан ўзлашган сўзларда урғу кўчиришнинг алоҳида ҳоллари борки, улар халқ нутқида тарқалган, масалан: *office - office*, *contre - contre*, *prison - prison*, *castel - castel*, *ransoun - ransoun*¹³.

Инглиз тилидаги урғу француз тилидан урғусиз бўғинга нисбатан талаффуз қилинадиган бўғиннинг интенсивлиги билан фарқ қилади. Бу омил, урғу кўчиши билан бирга, француз тилидаги бир хил сўзларга нисбатан инглиз тилига кирган француз сўзларида урғусиз бўғинларнинг тез-тез қисқаришига ва тушиб қолишига олиб келади.

Биз Фўлари имлосининг ўзига хос хусусиятларини кўриб чиқишда давом этамиз. Демак, «*patience*» сўзида [e] товуши инглиз тилига хос яъни ҳарф бирикмаси орқали узатилади. Худди шундай ҳолат [i:] товушига ҳам тегишли, «*manoeuvring*» сўзининг оеи унлилар бўғинида ; дифтонг [эи] еау унлилар бўғинида «*bureau*» сўзида; [i:] товуши ои унлилар бўғинида «*roulette, rouge*» сўзларида, масалан:

«*Come along*», *I'd say*, «*come along and I'll lay out your patience for you*» (*Mansfield, Selected stories, p. 107*).

The Tower Bridge cleared itself of midgets and toy vehicles and raised its tow arms, and then she passed underneath, accompanied by cheerfully impudent tugs, and after some manoeuvring and hooting and shouting, finally came to rest alongside Hay's Wharf (Pristley, Angel Pavement, p. 9).

He stopped at the bureau and said: «Will you kindly see that Mrs Heren has this note?» (Galsworthy, The Forsyte Saga, p. 279).

¹² Ильиш Б.А., История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968, С.385

¹³ Уайтлок Д. Начало английского общества. - Хармондсворт Мидлсекс, 1952, С.36

For Val it had been in the nature of baptism to be taken there to play roulette\ in the nature of confirmation to get back into college after hours, though a window whose bars were deceptive (Galsworthy, The Forsyte Saga, p. 184).

Фўларининг инглиз тилидаги семантик ривожланиши, роман-герман тиллари оиласининг синонимик жуфтликлари, ўзлашганларнинг мослашиш усуллари, синонимик жуфтларнинг ишлатилишини кузатамиз.

ХУЛОСА

Француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятларини тадқиқ қилиш натижасида қуйидаги илмий-назарий хулосаларга келинди:

1. Тил, нутқ ва маданият муносабати, унинг ижтимоий ҳаётда ақс этиши, шунингдек, хорижий тилларни ўрганиш масалалари алоҳида эътиборни талаб қилади. Ҳар қандай тил олинган тил сифатида алоҳида тараққий эта олмайди, у маълум бир тил луғат бойлиги объектив ва субъектив омиллар асосида кенгайиб боради. Инглиз тилига француз, норманд, лотин тиллари орқали кўплаб ўзлашган сўзлар, фан-техника жадал суръатларда тараққий этаётган даврда инглиз тили луғат бойлиги француз тилидан олинган сўзлар ҳисобига янада бойиб бормоқда.

2. XVI – XVIII асрларда инглиз адабий тили нормаларининг шаклланиши жараёнида хорижий сўзларнинг, асосан, энг кўп французча ўзлашганларининг ўрни, лексик-семантик масаласи тил меъёрлашувининг энг жадал даври етарлича ўрганилмаган. Шу боис, тилшуносликда «ўзлашган» атамаси, унинг тарихий тараққиёти, турли тизимли тиллар доирасида ўзлашган сўзни ҳосил қилувчи концептуал ўзига хосликни таҳлилидан келиб чиқиб қуйидагича хулосага келинади: Биринчидан, бу бир тил элементларининг бошқасига ўтиш жараёни, иккинчидан, бу ўзлаштирилган сўз ёки ибора шаклидаги лексик категориядир.

3. Ўзлашган сўзлар қабул қилувчи тилнинг луғатига турли даражадаги ассимиляция жараёни орқали киритилган хорижий сўзлардир. Инглиз тилида ўзлашганлар тўлиқ мослашган сўзлар, қисман мослашган сўзлар, мослашмаган ўзлашган сўзларга бўлиниши мисоллар орқали очиб берилганда Фўларининг лексик-семантик, грамматик, фонетик ассимиляцияси хусусида тилшунос олимларнинг таснифларига таянилган ҳолда товуш кўриниши хусусиятларига эгаллиги, тилга хос бўлмаган ҳарф ва ҳарф бирикмаларидан фойдаланиш мумкинлиги, сўзларда бошқа тил морфемаларининг мавжудлиги намоён бўлади.

4. Фў элементлари, айниқса ёзувга кирганлар, одатда нафақат сўз бирикмаларига, балки морфологик ва синтактик бирликларга ҳам маълум таъсир кўрсатгани, айниқса шунга ўхшаш ҳодисалар инглиз тилида ривожлангани, баъзи ҳолларда маълум грамматик конструкциялар, яъни инглиз тилида сўзни битта ажралмас бирлик, бир бутун сўз сифатида қабул қилишнинг барқарор тенденцияси мавжудлиги маълумдир. Сўзларни бундай идрок этиш тилда кўплаб турли хил хорижий сўзларни ўзлаштиришга имкон яратади.

5. Фўларининг мослашиш даражасига (фонетик, график, грамматик,

лексик ва семантик) қараб таснифлаш ва улар инсон фаолиятининг маиший турмуш тарзи, уй-рўзғор буюмлари, санъат объектлари каби турли соҳаларини акс эттириши ва ўзаро боғлиқлиги аниқланди. Англиянинг моддий, ижтимоий-сиёсий, илмий ва маданий ҳаёти кўриб чиқиладиган даврда (XVI-XVIII асрлар) Фўларининг аксарияти кундалик ҳаёт луғатига киритилганлиги кузатила (ўзлаштирилган сўзлар умумий сонининг тахминан 59% ташкил этади).

6. Тадқиқот давомида биз эквивалент бўлмаган сўз бирикмаларини узатишнинг асосий транскрипция/транслитерация, таснифлаш, тавсифий ёки тахминий таржима, умумлаштириш, аниқлаштириш сингари усулларини баён қилдик. Ўзлашганларни умумий француз этимони билан таржима қилишда дуч келган қийинчиликлар таҳлиллаш, уларнинг лексик ва семантик таснифини янада кенгроқ ишлаб чиқишда сўзларнинг иккита катта гуруҳига таянилды: 1) инглиз тилидаги французча ўзлашганлар; 2) лексик байналмилал сўзлар (умумий француз этимонига оид).

7. Ўзлашганлар сўз бирликлари семантиканинг муштарак ва дифференциал даражасига кўра нисбатан симметрик диалексемалар, қисман ўзлаштирилган диалексемалар ҳамда тиллараро омонимлар сингари яна учта кичик гуруҳга ажратилди. Ўзлаштирилиш даражасига кўра таснифи тузилди: тўлиқ ўзлаштирилган, қисман ўзлаштирилган ва ўзлаштирилмаган сўзлар. Қисман ўзлаштирилган сўз бирикмалари гуруҳи фонетик, график, грамматик ва семантик кичик гуруҳларга бўлинади.

8. Фўларининг инглиз тилига таржимаси билан боғлиқ муаммоларни кўриб чиқиш жараёнида тадқиқот маълумотларидан фойдаланиш имконияти тиллараро ассиметрия натижасида юзага келадиган таржима қийинчиликларини минималлаштирди.

9. Тадқиқот жараёнида француз тилидан ўзлашган фонетик ўзлашганлар от ва сифатларда изчилроқ кузатилгани, график ўзлашганлар жараёнида сўзлар қатор имловий ўзгаришларга учрагани, француз тилидан олинган бир қатор хусусиятлар инглиз тилига кўчгани, сифатлар қиёсий даражасидан ташқари барча грамматик хусусиятларини йўқотиб, турланмаганлик ҳолати, ўз ҳолича ўзлашганлиги, феъллар эса ҳозирги замон индикатив шаклида ўзлаштирилганлиги аён бўлди.

10. Фўлари лексик шаклланиши сўз таркиби, аффиксация, конверсия каби усулларга таянди. Француз тилидаги сўзлар инглиз тилида суффикс ва префикслар қўшилиши орқали янги лексик бирликларнинг шаклланишига олиб келди. Инглиз тилидаги урғу француз тилидан урғусиз бўғинга нисбатан талаффуз қилинадиган бўғиннинг интенсивлиги билан фарқ қилиши, бу омил, урғу кўчиши билан бирга, француз тилидаги бир хил сўзларга нисбатан инглиз тилига кирган француз сўзларида урғусиз бўғинларнинг тез-тез қисқаришига ва тушиб қолишига олиб келиши кузатилди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

САФАРОВА ХУРШИДА САЛИМОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером №B2021.4.PhD/Fil2124 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Джураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Каршибаева Улжап Давировна
доктор филологических наук, профессор

Давлатова Мухайё Хасановна
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится « 07 » « января 2023 года в 09⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, 11 Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 224 Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: (0 365) 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 24 » декабря 2022 года
(Протокол-реестр рассылки № 22-32 « 24 декабря 2022 года)

Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор



З.И.Расулов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филологических наук, доцент

**Д.З.Ражабов**
Заместитель Председателя Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии [PhD])

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике особое внимание уделяется изучению влияния межъязыковых отношений комплексным образом в рамках закономерностей антропоцентризма, а также изучению конкретного языка с учетом его конкретных историко-национальных особенностей. Возникновение различных подходов в процессе анализа слов, заимствованных из французского языка в английский, не исключает друг друга, но усиливает необходимость исследования, опираясь на научно-теоретические взгляды и методы, основанные на таких парадигмах, как сравнительно-историческая, системно-структурная, дополняя друг друга. В этой связи изучение лексико-семантических и грамматических особенностей слов, заимствованных из французского языка в английский, открывает широкий путь для развития таких быстро развивающихся областей лингвистики, как лексикография, лексикология, терминология, прагмалингвистика.

В мировой лингвистике основным предметом изучения стала не только семантика слова, но и связь между словом и речью конкретного субъекта, его коммуникативно-прагматическое содержание, оценочное отношение, национально-культурные аспекты. Это, в свою очередь, обуславливает необходимость изучения закономерностей, которые участвуют в формировании различных структур, их проявлении в языке, обеспечении взаимодействия, которое происходит в пластах мировых языков, через концептуализацию языка и мышления, семантику слов, семические отношения. Научное обоснование этих отношений в когнитивно-семантическом аспекте рассматривается одним из приоритетных задач в данной области, и этот феномен позволяет сопоставить и научно обосновать лексико-семантические и грамматические особенности лингвосемантических отношений языковых единиц, их семантическое выражение, морфологосинтаксические отношения и речь структуры, сформированные на этой основе.

На нынешнем этапе подъема, когда в нашей стране проводятся более масштабные реформы, чем когда-либо, системно-семантический и функционально-коммуникативный анализ единиц языковой системы становится чрезвычайно актуальным в нашей лингвистике. В том числе, анализ слов, освоенных при освоении языка с использованием многоаспектного сравнительного метода, дает ожидаемый эффект. “В то же время, в области культуры перед нами стоят важные задачи по борьбе с невежеством посредством просветительства, научить нашу молодежь понимать настоящее искусство, на здоровой основе формировать свой эстетический мир”¹, что в этом отношении расширяет возможности изучения узбекского языка в контексте языков мира путём обоснования с помощью

¹ Мирзиёев Ш.М. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир (Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувдаги маъруза) // Ўзбекистон адабиёти ва санъати, 2017 йил, 4 август.

фонетического, грамматического и лексико-семантического анализа слов английской лексики, заимствованных из французского языка.

Данная диссертация в определенной степени служит выполнению задач намеченных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП- 5847 “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 8 октября 2019 года, № УП-60 “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026” от 28 октября 2022 года, Постановлений Президента Республики Узбекистан №ПП-3775- “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах” от 5 июня 2018 года, №ПП-5117 “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан” от 19 мая 2021 года других нормативно-правовых документах отрасли..

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей социально-правового, экономического, культурного, духовно-просветительского развития информационного общества и демократического государства и пути их выполнения».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании роль мировых и узбекских языковедов в изучении описательных, сравнительно-исторических и историко-этимологических вопросов, связанных с историческими корнями языков, этапами развития и ролью слов, особенно английской лексики, принятых в язык, важен вклад французского и других языков в обогащение английской лексик. В этом направлении такие ученые, как Дж. Ф. Саблейроллес, Р. Мудрохова, Э. Карт, М. Винет, Ф. Серидж, И. Танни, И. В. Арнольд, О. Джесперсон, О. Вустер, Б. Качру, Д. Кристал, Э. Клейн, Р. Фромкин, Ф. Нгом, Р. Лангакер, Дж. Шиплей, в русском языкознании лингвисты, Н. Н. Амосова, А. И. Смирницкий², И.В.Арнольд Гальперин, Секирин, Р. Гинзбург, К. Бруннер и исследования узбекские

² Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. –М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. –218 с.; Амосова Н.Н. Судьбы иноязычных заимствований в современном английском языке // Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1956. –С.130-131.; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. –М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. –2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.; Галперин, Черкасская. Лексикология английского языка. М., ГЦК,Ин-Яз, 1956. – С. 124.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во «Высшая школа», 1986. – С. 255.; Секирин В.П. Заимствования в английском языке. - Киев.: Изд-во Киевского ун-та, 1964. – С. 31.; Гинзбург Р.З. О пополнении словарного состава // Иностранные языки в школе. -М.: УПИМП РСФСР , 1954. - № 1. - С. 19-32.; Бруннер К. История английского языка. — М.: Изд-во «Иностранной литературы», 1955. — Т.1. – С.156-161.

ученых такие как Ш. Рахматуллаев, А. Ходжиев, М. Миртоджиев, И. Кочкортоев, Б. Эшонкулов³ имеют особое значение.

Хотя в русском языкознании было создано монографическое исследование М. И. Михеевой по теме “Французские заимствования в английском языке XVI-XVIII веков и проблемы их перевода (на материале классической и современной английской литературы)”⁴, именно грамматические, лексические, семантические особенности значимости ФЗ (французское заимствование) недостаточно изучены узбекскими исследователями.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета “Преимущества дальнейшего развития изучения иностранных языков во всех этапах образовательной системы” намеченные на 2017-2021 годы.

Целью исследования является путем лексико-семантического и грамматического анализа в разрезе двух языков выявление общих и дифференциальных признаков слов, заимствованных в английский язык из французского языка.

Задачи исследования:

теоретическое изучение этапов развития исторического формирования единиц пласта английского языка и словарного состава языка, а также выражение отношения к ним;

выявление слов, заимствованных в английском языке, согласно с фонетическим, ареальным, морфолого-структурным, лексико-семантическим принципам;

обоснование наличия заимствованных слов из французского языка по степени ассимиляции с учетом его семантического ряда в процессе диахронного и синхронного анализа;

Анализировать функциональность ФЗ в случае лексико-семантического, фонетического и грамматического согласования, а также их специфические аспекты;

Объектом исследования были выбраны произведения Р. Чосера, Г. Мередита, У. Тробріджа, К. Ричардсона и слова, заимствованные из французского на английский язык в английских и французских словарях.

Предметом исследования является лексико-семантическая природа, особенности грамматической и фонетической интерпретации слов, заимствованных из французского языка в английский язык.

³ Рахматуллаев Ш. Хозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Университет, 2006. - 464 б.; Ходжиев А. Семасиология // Ўзбек тили лексикологияси. –Тошкент: Фан, 1981. -312 б.; Миртоджиев М. Ўзбек тили –Т.: Мумтоз сўз, 2010. - 284 б.; Кўчкортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. –Тошкент: Фан, 1977. - 168 б.; Эшонкулов Б.Х. Ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати. –Тошкент, 1996. – Б.3

⁴ М.И.Михеева.Французские заимствования в английском языке XVI-XVIII веков и проблемы их перевода (на материале классической и современной английской литературы).Диссер.канд.наук. М., 2010г. – 177с.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались методы классификации, описания, лексико-семантического, морфолого-структурного, сравнительно-типологического, сравнительно-исторического, когнитивно-концептуального, дистрибутивного и статистического анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

доказано, что семантические (означающие) аспекты единиц английского пласта формируются под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов, и развитие структуры словарного запаса языка происходит параллельно этапам человеческой цивилизации;

выявлено, что в английском языке заимствованные слова, образованные в результате вербализации когнитивной и культурно-лингвистической деятельности человека, приобретают логическое значение в рамках фонетического, ареального, морфолого-структурного, синтаксического, лексико-семантического аспекта;

обоснован тот факт, что изменение содержательного предела заимствованных слов из французского языка обусловлено культурой, идеологией нации, использующей язык, что при изучении этих языковых единиц оно было освоено по степени ассимиляции с учетом семантической линии в процессе диахронического и синхронного анализа;

доказано, что лексико-грамматические особенности ФЗ, сформированных с использованием суффиксно-префиксного метода, являются производными от парадигматической (языковой уровень) и синтагматической (речевой уровень) отношения классификационных факторов семантических, структурных и функциональных полевых конститuentов.

Практические результаты исследования.

на основе лексико-семантического, морфолого-структурного, синтаксического, фонетического анализа 1024 слов, заимствованных с французского на английский, собранных с художественных произведений, важных в лингвистическом обеспечении английского языка, а также примеров из английских и французских словарей;

для анализа формируются морфологические особенности выбранных ФЗ (формы существительного, прилагательного, глагола), аффиксальное образование (суффикс, префикс), фонетические изменения (ассимиляция звука, слога);

примерное семантическое развитие было разработано на основе диахрона (закономерности взаимодействия XVI-XVIII веков), синхрона (проявлений современного английского языка) французских слов, ассимилированных в английский язык.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что проблема поставлена четко, опираются на теоретические мнения ученых, материалы научно-методических, научно-практических конференций республиканского и международного уровней, статьи, опубликованные в

специальных журналах списка ВАК и зарубежных научных журналах, введением теоретических мнений и выводов на практике, полученные результаты подтверждаются компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что сделанные в нем теоретические выводы расширяют научное представление об уникальных особенностях ФЗ в англоязычной лексике, раскрываются принципы и этапы развития мирового языкознания в результате выявления сходства в их системе на уровне ассимиляции, способах образования и усвоения в английской лексикологии.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические обобщения и анализы в работе могут быть использованы в системе высшего и среднего специального образования, при обучении молодежи английской лексике в общеобразовательных школах, при обучении этапам развития языка, при создании учебников, учебных пособий в лексикологии, лингвистике. Кроме того, исследовательский материал определяется тем, что он служит у изучающих язык в развитии компетенции по надлежащему применению лексических, грамматических средств, в понимании синтаксическо-семантических отношений.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в процессе выявления лексико-семантических и грамматических особенностей слов, заимствованных из французского языка в английский язык:

Выводы связанные с семантическими (означающие) аспекты единиц английского пласта формируются под влиянием генетико-культурологических, социально-исторических и лингвокультурных факторов, и развитие структуры словарного запаса языка происходящих параллельно этапам человеческой цивилизации использованы в фундаментальном проекте ФА-Ф1-005 «Изучение истории каракалпакского фольклора и литературы» (2017 - 2020 г.г.), реализуемых в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан (Справка №17.01/296 Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского филиала Академии наук Республики Узбекистан от 24 мая 2022 года). В результате было определено, что развитие словарного запаса языка происходило параллельно этапам человеческой цивилизации;

Выводы, связанные с тем, что изменение предела содержания ассимилируемых слов, пришедших из французского языка, обусловлено культурой и идеологией нации, использующей язык, и что они осваиваются по степени ассимиляции, принимая учитывать семантический ряд в процессе диахронического и синхронического анализа при изучении этих языковых единиц использованы в выполнении проекта посвященного анализу литературного мастерства американских писателей Джон Стейнбек, Фрэнсис Скотт Фицджеральд и Эрнест Хемингуэй проведенного в “Клуб американской литературы” организованного в рамках международного

проекта SUZ80021IN3103 финансируемого Посольством США (Справка №04-04/01-1557 Бухарского государственного университета от 5 сентября 2022 года.) В результате послужила для решения проблем, возникающих в процессе перевода слов и фраз, связанных с французским языком, на английский язык.

Выводы, раскрытия общих и дифференциальных черт французских заимствований, образованных суффиксно-префиксным методом на исходном и заимствованном языковых уровнях были использованы в подготовке сценариев цикла передач “Ассалом, Бухоро” ва “Восьмое чудо” переданных в эфир Бухарской областной телерадиокомпанией. (Справка №1/127 Бухарской областной телерадиокомпанией от 1 июня 2022 года). В результате, это послужило усовершенствованию содержания материалов, обогащению научными данными подготовленных для этих телепередач, достигнута научная популярность программы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 9 научных научно-практических конференциях, в том числе 4-х республиканских, 5-ти международных университетах.

Опубликованность результатов исследования. По теме научной диссертации опубликованы 15 научных работ, в том числе, 7 научных статей в научных журналах, в том числе рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 3 статей в республиканских и 4 в международных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованной литературы, приложения, общий объем составляет 133 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обосновывается актуальность и востребованность темы исследования, степень изученности проблемы, обоснована научная новизна, освещено соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, обзор зарубежных работ, определены цель, задачи, объект, предмет, методы исследования. Также классифицированы научная новизна, практическое значение исследования, научное и практическое значение результатов диссертации, внедрение, апробация и опубликованность работ.

Первая глава диссертации под названием **«Научно-теоретические основы заимствованных слов»** состоит из трех параграфов. В этой главе обобщены мнения о процессе, научно-теоретические взгляды, существующие в мировом языкознании, и выражены реакции на объект изучения науки лексикологии, ее задачи при изучении развития языковых уровней, определение слова, характеристика лексико-семантической системы, то есть раскрытие внутренней структуры слов и анализа их взаимоотношений,

тенденций развития современной английской лексической системы, перехода слов, заимствованных из одного языка в другой .

Процесс овладения межъязыковыми словами является естественным процессом⁵ развития языков в тот период, когда он оценивается как действенный способ в развитии языков сегодня, пополнение словарного запаса, восполнение «потребности в выражении новых предметов, лиц, места и понятия», «тенденция смысловой и стилистической дифференциации выразительных средств».⁶

В языкознании «заимствованные слова», слова, заимствованные из других языков, обычно входят в определенный язык двумя путями:

1. В результате пересечения языков;
2. В результате культурно-исторических, социально-экономических и других разнообразных контактов между народами.

К основным методам пополнения словарного запаса относятся транскрипция (изменение фонетических свойств), транслитерация (изменение правописания), калькирование (ассоциативное значение, дословный перевод) и семантическое приобретение (образное, добавление дополнительного значения).

Анализ лексических заимствований в грамматике английского языка показал, что наиболее важными источниками являются латинский, французский и скандинавские языки. Некоторые слова из этих языков настолько ассимилировались в английском языке, что даже вошли в основной лексикон языка⁷. Все заимствования французских слов можно разделить на несколько периодов. Первый период – это период норманнского завоевания. Это был самый продолжительный период, оказавший наибольшее влияние на словарный запас английского языка и проложивший путь к последующим заимствованиям после французского языка.

В работе использовалась классификация, предложенная И. В. Арнольдом. Он указывает, что классификация слов по уровню заимствования может быть слишком общей, достаточно точного процесса определения единиц измерения в этой классификации еще не изобретено⁸. Арнольд выделял три уровня, в полной степени раскрывающие все особенности уровней заимствования слов:

- 1) полностью заимствованные ассимилированные слова;
- 2) частично заимствованные слова;
- 3) неполностью ассимилированные слова (т.е. варваризмы).

Частично заимствованные слова, в свою очередь, делятся на следующие подгруппы:

⁵ Гўзал Алишеровна Жуманова. Инглиз тили ривожиди ўзлашган сўзларнинг ўрни. Academic Research In Educational Sciences Volume 2 | Issue 2 | 2021

⁶ Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. – М.: Наука, 1993. – С. 131-151.

⁷ <https://znanio.ru/media/zaimstvovaniya-i-ih-rol-v-anglijskom-yazyke-2525372>

⁸ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во «Высшая школа», 1986. — С.256-258

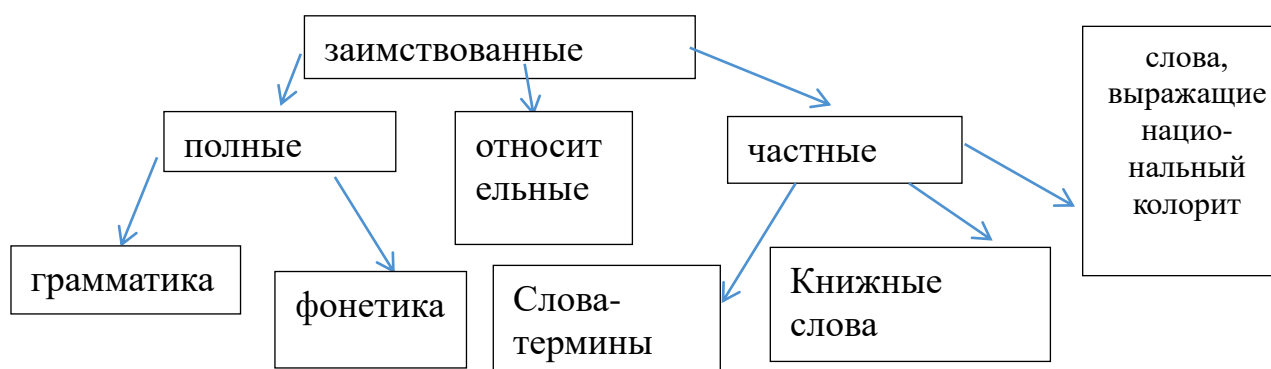
а) фонетически неадаптированные заимствованные слова, т. е. наличие в заимствованных словах таких особенностей появления звуков, которые не характерны для принимающего языка;

б) орфографически неподходящие слова, то есть употребление букв и буквосочетаний, не характерных для принимающего языка;

с) грамматически неподходящие заимствованные слова. наличие разных границ в грамматических формах и наличие других языковых морфем в словах;

д) заимствованные слова, не адаптированные семантически, так как обозначают противоестественные вещи и понятия, неспецифические для их культуры. То есть то или иное слово охватывает другие или дополнительные аспекты значения принимающим языком⁹.

В диссертации делается акцент на классификацию Н.Х. Амосовой, то есть в классификации заимствованных слов существуют понятия «особые заимствованные», которые подразделяются на «книжные слова», «слова-термины» и «слова, выражающие национальный колорит». В соответствии с их отношением к базовому языку он различает «полных» и «относительных» заимствователей¹⁰. Точнее, вышеприведенную классификацию мы решили представить в виде диаграммы:



Вторая глава исследования под названием **«Толкование заимствованных слов, вошедших в английский язык из французского языка»** имеет целью изучение широких лексических изменений, происшедших в английском языке в ходе его исторического развития периода XVI -XVIII вв. Именно в этот период наблюдался наибольший приток французских заимствований, и они способствовали обогащению английской лексики. Многие французские заимствования XVI-XVIII веков отражают различные сферы человеческой деятельности и охватывают практически все стороны материальной, общественно-политической и культурной жизни Англии. Следует также отметить, что усвоенные слова из разных сфер употреблялись вместе с существительными, прилагательными,

⁹ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Изд-во «Высшая школа», 1986. — С.256-258.

¹⁰ Амосова Н.Н. Судьбы иноязычных заимствований в современном английском языке // Этимологические основы словарного состава современного английского языка. - М.: Изд-во «Литература на иностранных языках», 1956. — С.206-211.

глаголами и наречиями (хотя их количественное соотношение было значительно меньше).

Кроме того, в XVI веке слова заимствовались в основном от слов, обозначающих общественную и мирскую жизнь, литературу и искусство, религию, одежду, юридические и военные термины. В последующие века масштабы и пределы заимствования значительно расширились, и теперь, помимо уже существующих областей, таких как военное дело, одежда и другие параллельно встречаются слова, относящиеся к науке, кулинарии, а также географические понятия, торговля (коммерческие и промышленные термины), названия зданий и слова, связанные с медициной и другие. С учетом их семантических особенностей примерную тематическую классификацию приобретенного можно дать следующим образом:

1) Слова, обозначающие предметы и события повседневной жизни. (697 слов) (*visage, chef, chance, detail, queue, alley, recherché, farouche, blasé, gauche, blonde, ideal, baggage, appear, arrive, prepare, finish, pass, save, advance etc.*).
Например:

«*Although you say I would not like him myself, I do assure you, if Mr. Solmes were such a man as Mr. Hickman, in person, mind, and behaviour, my friends and I had never disagreed about him, if they would not have permitted me to live single; Mr. Lovelace (having such a character as he has) would have stood no chance with me.*» (Richardson, *Clarissa*, vol. I, p. 279).

Слово «chance» в романах Р.Чосера вошло в английский язык через французский язык в XIII веке и означало «возможность, удача, шанс, шанс», а в 1778 году приобрело значение «удача». В предложении, выбранном в качестве примера, слово означает «удача».

2) Слова, обозначающие ткань, туалетные принадлежности, одежда (около 100 слов) (*blouse, voile, mouche, cravat, costume, jacket, flannel, beret, velour, corduroy, etc.*).

3) Слова, представляющие жизнь светского общества (т. е. понятия общественной жизни и развлечений (более 50 слов) (*chateau, vogue, genteel, elite, entourage, dejeuner, favourite, princess, picnic, debut, fete etc.*).

4) Слова, описывающие еду, и слова, связанные с приготовлением пищи (около 100 слов) (*pate, marmalade, liqueur, champagne, soufflé, cognac, ragout, cuisine, soup, moséelle, dejeuner etc.*).

Например, слово «*Soufflé*» вошло в английский язык в конце XVIII века через французский язык, где мы до сих пор употребляем его в значении «легкое блюдо, приготовленное из смеси некоторых ингредиентов с белком».

Слово «*Champagne*» пришло в английский язык в XVII веке в значении «вино, привезенное из провинции Шампань». Это значение использовалось и в XX веке, что подтверждает приведенный выше пример из книги Г. Мередита «*The Egoist: a comedy in narrative*».

5) слова, относящиеся к общественно-политической жизни (78 слов). Эта категория английских слов очень широка, так как в силу сложившихся исторических условий норманны долгое время определяли всю общественно-

политическую жизнь Англии. (*émigré, revolution, régime, league, secretary, bourgeois, vogue, genteel etc.*). Например:

It contained all that was left in France of the old régime, and resembled a caravanserai of fashion rather than a prison (Trowbridge, A girl of the multitude, p. 143).

Слово «*Régime*» появилось в английском языке в значении «система управления» в XVIII веке и сохранило это значение по сей день, что подтверждает приведенный выше пример, взятый из «*A girl of the multitude*» у У. Трьюбриджа. *As always happens, the invention grew wilder and wilder through the very tameness of the bourgeois conventions from which it had to create (Chesterton, The Flying stars, p. 308).*

Слово «*Bourgeois*» появилось в английском языке в XVI веке в значении «представитель французского населения, принадлежащего к среднему классу», и можно сказать, что эта лексическая единица сохранила свою форму в иностранном языке и не потеряла до сих пор значения.

6) слова, относящиеся к военной отрасли (более 100 слов) (*cadet, cavalcade, sergeant, bivouac, lieutenant, battalion, corps, corpse* ва бошқалар.).
Например:

7) слова, выражающие переживания и чувства (53 слова) (*ennui, charm, sentiment, hauteur, passion* ва бошқалар).

Например:

*«The man's face became his anger: it seems formed to express the **passion**» (Richardson, Clarissa, vol. I, p. 400).*

Слово «*Passion*» появилось в английском языке в произведениях Чосера в значении «страдание от боли». Позднее это слово приобрело ряд новых аспектов, значительно расширивших его значение. К XVI веку появляются значения «взрыв, усиление гнева, сильное волнение». В XVII веке «половое влечение; появились значения «сильная тенденция». В приведенном выше примере фраза «*to express the passion*» переводится как «выражать гнев».

8) слова, относящиеся к искусству (60 слов) (*vaudeville, belles, lettres, brochure, entr'acte, matinée, billion, attic, catoon, routine, patois, role, renaissance* и другие).

В этих отраслях английский язык обогатился французскими заимствованиями в эпоху Возрождения. Это был период Возрождения всей европейской культуры, что способствовало дальнейшему развитию тесных культурных связей между Францией и Англией.

9) слова, обозначающие правовые термины (29 слов) (*court, attorney, judge, protect, demand, punish, permit, escape* и другие).

10) слова, относящиеся к отрасли медицины (40 слов) (*grippe, migraine* и другие).

Слово «*Migraine*» вошло в английский язык в XVIII веке в значении «мигрень, головная боль» и прочно вошла в язык на многие столетия и его употребление в значении показано в произведениях, созданных в XX веке.

11) слова, относящиеся к географическим понятиям или относящиеся к альпинизму (39 слов) (*plateau, debris* и другие).

12) слова, описывающие названия зданий, мебели и прочего (32 слова) (*salon, bureau, chateau, chaise* и другие).

He stopped at the bureau and said: «Will you kindly see that Mrs. Heren has this note?» (Galsworthy, *The Forsyte Saga*, p. 297).

Слово «Bureau» вошло в английский язык в XVII веке в значении «раздвижной стол». Позже появились следующие значения: «бюро, контора, отдел, управление, комитет».

Эта лексическая единица используется в значении «бюро, стол» в примере, взятом из текста произведения Голсуорси. Также уместно выделить французские заимствования, представленные наречиями. Из 1024 наречий, отобранных и изученных в ходе нашего исследования, было обнаружено восемнадцать форм поведения. (along, because, across, mal-à-propos, tête-à-tête и другие).

Например: *How good of you to come. The general and I were moping together tête-à-tête* (Thackeray, *Vanity fair*, p. 46).

Слово *tête-à-tête* вошло в английский язык в XVII веке в значении «частный разговор между двумя людьми». В этом предложении это слово переводится как «разговор лицом к лицу».

Слово «compliment» вошло в английский язык в XVII веке, точнее, в 1654 году, в значении «манеры, вежливость, особенно нежное выражение похвалы». В XVIII веке это слово приобрело значение «официальный поклон, приветствие». В приведенном предложении видно, что значение слова ближе к тому, которое оно приобрело в XVII веке, то есть мы можем перевести слово «compliment» как «похвала».

Кроме того, основные способы образования суффиксов глаголов в главе; префиксальное образование новых слов; анализ приставок с отрицательным значением; также на примерах анализировались частично и полностью лексически усвоенные слова.

Третья глава исследования называется «**Лексико-семантический и фонетико-грамматический анализ французских заимствованных слов в английском языке**» и состоит из двух параграфов. В этой главе рассмотрен этимологический состав современного английского языка, влияние французского языка на лексику английского языка, характер и степень ассимиляции заимствованных слов из французского языка, утрата иноязычности заимствованными словами анализируется влияние заимствованных слов на смысловое содержание, фонетико-грамматические, семантические ассимиляции.

По стандартам английского языка прилагательные подчиняются не всем грамматическим правилам, кроме степеней сравнения. Глаголы в английском языке спрягаются по лицам (conjugation) и образуют простые и сложные времена по английской модели. Для большинства заимствованных французских глаголов характерно образование претерита и прилагательного II в манере слабых английских глаголов (например, to turn, to evoke, to control, to revenge).

Французские существительные *control, rendez-vous, char-a-bancs, parterre* утратили значение своих компонентов в английском языке, т. е. были

восприняты как упрощенные и обычные слова. В некоторых случаях они начинают писаться слитно, при этом происходит фонетическое изменение. Оно пришло, например, из французского в английский как *contre-roule* (от латинского *contra rotula*) и означает «записывать сокровища секретарем казначейства». Отличие упрощения в местных и иностранных словах состоит в том, что в словах родного языка этот процесс идет очень медленно, тогда как у ассимилируемых слов происходит сразу же при вхождении в язык. В результате морфологическая структура ассимилируемых слов признается этим народом, корневые морфемы имеют реальное значение и способность образовывать новые слова, а английские аффиксы используются для образования новых слов. Так, в английском языке появился ряд суффиксов и префиксов французского происхождения *-ment*, *-al*, *-ess*, *-ance* и другие.

Большое количество французских слов образовано с суффиксом *-ance*, *-ence*: *ignorance*, *arrogance*, *entrance*, *repentance*, *innocence* и другие. Итак, для англичан понятно значение этого суффикса, с помощью которого от прилагательных и от глагольных основ образуются абстрактные существительные. что позволяет образовать новое слово «*hindrance*», в котором французский суффикс присоединен к основе английского глагола «*hinder*».¹¹

Точно так же суффикс *-ment*, входящий в состав таких английских слов, как *government*, *treatment*, *agreement*, также признается англичанами, и с его помощью от английского корня образуются новые слова: *fulfilment*, *bereavement*, *amazement*, *bewilderment*.

Во французской лексике процесс установления ударения происходил постепенно. Впервые с тех пор, как французские слова появились в английском языке, они часто сохраняли французское ударение на последнем слоге или, если слово оканчивалось на безударный [ə]. Примеры: *compagnue* (замонавий *company*), *resoun* (замонавий *reason*), *corage* (замонавий *courage*). Однако в текстах XII-XIII веков встречаются частные случаи переноса ударения в словах, заимствованных из французского языка, которые распространены в просторечии, например: *office - office*, *contre - contre*, *prisun - prisun*, *castel - castel*, *ransoun - ransoun*¹².

Английское ударение отличается от французского интенсивностью ударного слога по сравнению с безударным слогом. Этот фактор, наряду с миграцией ударения, приводит к более частому сокращению и опущению безударных слогов во французских словах, вошедших в английский язык, по сравнению с теми же словами во французском языке.

Продолжим рассматривать особенности написания французских заимствований. Так, в слове «*patience*» звук [ə] передается через характерное для английского языка сочетание букв. То же самое относится и к звуку [i:] в гласном слоге *oei* слова «*manoeuvring*»; дифтонг [ei] *eau* в гласном слоге в

¹¹ Ильиш Б.А., История английского языка, издание пятое, исправленное и дополненное, издательство «Высшая школа», Москва 1968, С.385

¹² Уайтлок Д. Начало английского общества. - Хармондсворт Мидлсекс, 1952, С.36

слове «bureau»; [i:] звук ой в гласном слоге в словах «roulette, rouge», например:

«Come along», I'd say, «come along and I'll lay out your patience for you» (Mansfield, *Selected stories*, p. 107).

*The Tower Bridge cleared itself of midgets and toy vehicles and raised its tow arms, and then she passed underneath, accompanied by cheerfully impudent tugs, and after some manoeuvring and hooting and shouting, finally came to rest alongside Hay's Wharf (Pristley, *Angel Pavement*, p. 9).*

*He stopped at the bureau and said: «Will you kindly see that Mrs Heren has this note?» (Galsworthy, *The Forsyte Saga*, p. 279).*

*For Val it had been in the nature of baptism to be taken there to play roulette in the nature of confirmation to get back into college after hours, though a window whose bars were deceptive (Galsworthy, *The Forsyte Saga*, p. 184).*

Мы наблюдаем семантическое развитие французских заимствований в английском языке, синонимические пары романо-германской языковой семьи, способы адаптации притяжательных падежей, употребление синонимических пар.

М. Б. Брофман кратко коснулся вопроса о синонимии в связи с заимствованием слов из французского языка. Синонимы, полученные в результате приобретения, очень важны, потому что они помогают выразить аспекты значения, которые не были выражены через родной язык до приобретения. Некоторые французские слова, вошедшие в английский язык в XVII-XVIII веках, такие как attitude, pose, posture и другие, не имеют ни исконных, ни латинских синонимов, с другой стороны, некоторые французские слова, приобретенные в XV-XVIII веках, были заменены английскими синонимами. Во многих случаях существовала разница между местными и французскими синонимами, в результате чего английское слово было более разговорным, а французское - более литературным (*talk - converse, match - adapt, fun - amusement, leave - abandon, carriage - chariot, room - apartment, fun - entertainment и т.д.*)¹³. *There was a huge fireplace at either end of the hall; but as the chimneys were constructed in a very clumsy manner, at least as much of the smoke found its way into the apartment as escaped by the proper vent (Scott, *Ivanhoe*, p. 19).*

*They had breakfast in their room, Julia in bed and Michael seated at a little table by her side (Maugham, *Theatre*, p. 42).*

Слово «Apartment» вошло в английский язык в XVII веке в значении «комната», а слово «room» вошло в английский язык в начале XIV века в значении «пространство». Позже слово «room» приобрело значение «комната внутри здания» в XV веке.

Из изученных в ходе нашего исследования 31 французских заимствований были фонетически частично ассимилированы. Из них: -14 существительных: *cravat, caprice, grimace, etc.*, например: «*The child glanced keenly at the blue coat and stiff white cravat, which, with a pair of creaking boots and a very loud ticking watch, embodied her idea of a father; but her eyes returned*

¹³Секирин В.П. Заимствования в английском языке. - Киев.: Изд-во Киевского ун-та, 1964. — С. 87-88

to her mother's face immediately, and she neither moved nor answered» (Dickens, Dombey and Son, p. 7).

Слово «Cravat» пришло в английский язык в XVII веке с тем же значением, что и во французском — «своего рода повязка на шее». Позднее оно имело значение «галстук».- *11 прилагательных: precise, recherché, farouche, например: «He's a bit farouche, but I like the way he enthuses about what interests him. It's not put on» (Aldington, Death of a hero, p. 154).*

Прилагательное «Farouche» вошло в английский язык из французского в XVIII веке и имело значение «скромный и отвратительный». Позже его значение изменилось и теперь имеет следующие варианты: «человеческий, глупый». Как мы видим, он сохранил свои первоначальные значения и в XX веке.

-7 глаголов: *demand, arrive, prepare, escape, permit, масалан: «Did you see that?» demanded Tom (Fitzerald, The Great Gatsby, p.19) «She was not permitted to make any phone calls before she was returned to the court room» (Sheldon, If tomorrow comes, p. 48).*

Глагол «Permit» вошел в английский язык в начале XVI века. В переводе с современного английского означает «позволять». Все слова, приведенные в этих примерах, то есть существительные, прилагательные и глаголы, сохраняют ударение на последнем слоге, что не характерно для английского языка.

Мы обобщили результаты семантической классификации 1024 слов французских заимствований следующим образом:

1. Слова 59% от общего количества слов, обозначающих предметы и события повседневной жизни;
2. Слова, обозначающие предметы домашнего обихода, одежду и ткани, предметы туалета, составляют 11% от общего количества;
3. Слова, описывающие жизнь мирового общества, составляют 7% от общего количества;
4. Слова, обозначающие еду и напитки, составляют 7% от общего количества;
5. Слова 6% от общего количества слов, относящихся к лексике общественно-политической жизни;
6. Слова, выражающие чувства и эмоции, составляют 4% от общего количества;
7. Слова, обозначающие арт-объекты и события, составляют 3% от общего количества;
8. Слова, обозначающие юридические термины, составляют 3% от общего количества и т.д.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате изучения лексико-семантических и грамматических особенностей слов, заимствованных из французского языка в английский, получены следующие научно-теоретические выводы:

1. Вопросы языка, речевого и культурного отношения, его отражения в общественной жизни, а также изучения иностранных языков требуют

особого внимания. Любой язык как производный язык не может развиваться отдельно, это особый язык, словарный запас которого расширяется на основе объективных и субъективных факторов. В эпоху стремительного развития науки и техники многие заимствованные слова попали в английский язык через французский, нормандский, латынь, словарный запас английского языка становится богаче за счет слов, заимствованных из французского языка.

2. В процессе формирования норм английского литературного языка в XVI – XVIII веках недостаточно изучена роль иностранных слов, в основном наиболее французских, лексико-семантический вопрос наиболее интенсивного периода языковой рациональности. Следовательно, из анализа концептуальной специфики, которую образует слово освоенный в лингвистике, термина “освоенный”, его исторического развития, в рамках различных системных языков, делается следующий вывод: во-первых, это процесс перехода элементов одного языка в другой, а во-вторых, это лексическая категория в форме усвоенного слова или словосочетания.

3. Заимствованные слова - это иностранные слова, введенные в лексику принимающего языка в результате процесса ассимиляции различной степени. С точки зрения лексико-семантической, грамматической, фонетической ассимиляции ФЗ, когда разделение на полностью адаптированные слова, частично адаптированные слова, неадаптированные заимствованные слова раскрывается примерами, опираясь на классификации ученых-лингвистов с точки зрения характеристик внешнего вида звука, возможности использования нелингвистической буквы и буквенного сочетаниях проявляется присутствие в словах других языковых морфем.

4. Известно, что его элементы ФЗ, особенно те, которые вошли в письменность, обычно оказывали определенное влияние не только на лексику, но и на морфологические и синтаксические единицы, тем более что подобные явления развивались и в английском языке, в некоторых случаях существуют определенные грамматические конструкции, то есть в английском языке существует устойчивая склонность воспринимать слово как одну целостную единицу, целое слово. Такое восприятие слов позволяет овладеть множеством различных иностранных слов в языке.

5. Классификация ФЗ в зависимости от степени адаптации (фонетическая, графическая, грамматическая, лексическая и семантическая) и было определено, что они отражают и соотносят различные сферы человеческой деятельности, такие как домашний быт, предметы домашнего обихода, предметы искусства. Замечено, что в период, в который рассматривалась материальная, общественно-политическая, научная и культурная жизнь Англии (XVI-XVIII века), большинство ФЗ были включены в лексику повседневной жизни (около 59% от общего количества освоенных слов).

6. В ходе исследования мы отметили такие методы передачи неэквивалентной лексики, как базовая транскрипция/транслитерация, классификация, описательный или приблизительный перевод, обобщение,

уточнение. Трудности, с которыми столкнулись при переводе ассимилированных с общефранцузской этимологией, были основаны на двух больших группах слов для анализа при более тщательной разработке их лексико-семантической классификации: 1) те, кто овладел французским языком на английском языке; 2) лексические международные слова (связанные с общефранцузским этимологией).

7. Заимствованные словесные единицы были разделены на три подгруппы по общему и дифференциальному уровню семантики, такие как относительно симметричные диалектемы, частично ассимилированные диалектемы и межъязыковые омонимы. Произведена классификация по степени ассимиляции: полностью ассимилированные, частично ассимилированные и неассимилированные слова. Группа частично освоенных словосочетаний делится на фонетические, графические, грамматические и семантические подгруппы.

8. Возможность использования данных исследований в процессе рассмотрения проблем, связанных с переводом ФО на английский язык, минимизировала переводческие трудности, вызванные межъязыковой асимметрией.

9. В ходе исследования стало ясно, что фонетические мастера, заимствованные из французского языка, наблюдались более последовательно в существительных и прилагательных, в процессе графических мастеров слова претерпели ряд орфографических изменений, ряд особенностей, заимствованных из французского языка, были перенесены на английский, все грамматические особенности, за исключением сравнительного уровня прилагательных, были утрачены,

10. Лексическое формирование ФЗ опиралось на такие методы, как словосочетание, аффиксация, конверсия. Французские слова привели к образованию новых лексических единиц в английском языке за счет добавления суффиксов и префиксов. Было замечено, что акцент в английском языке отличается от французского интенсивностью слога, произносимого по отношению к безударному слогу, этот фактор, наряду с миграцией акцента, приводит к частому сокращению и падению безударных слогов во французских словах, которые вошли в английский язык по отношению к французским словам.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDED
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

SAFAROVA XURSHIDA SALIMOVNA

**LEXICO-SEMANTIC AND GRAMMATICAL CHARACTERISTICS OF
LOANWORDS FROM FRENCH TO ENGLISH**

10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. 2021.4.PhD/Fil2124.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: Juraeva Malohat Muhammadovna
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: Karshibaeva Uljan Davirovna
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Davlatova Mukhayyo Hasanovna
Doctor of Philosophy in Philology (PhD)

Leading organization: Samarkand State Institute of Foreign Languages

The dissertation defense will be held on « 07 » January 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees BSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 224). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on « 24 » December 2022.

(Mailing protocol-register No. 22-32 of « 24 » December 2022)



D.S.Uraeva

Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

D.Z.Rajabov

Deputy Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to determine the common and differential features of the words adopted into English from French by lexical-semantic and grammatical analysis.

As **the object of the research work** was selected the works of R. Chaucer, G. Meredith, W. Trowbridge, K. Richardson and the words adopted from French to English in English and French dictionaries.

Scientific novelty of the research work consists of the following:

it has been determined that the semantic (meaning) aspects of English language units are formed under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguistic-cultural factors, and the development of the vocabulary of the language occurs in parallel with the stages of human civilization;

it has been identified that the acquired words in English, formed as a result of the verbalization of human cognitive and cultural-linguistic activity, acquire logical value within the framework of phonetic, areal, morphological-structural, syntactic, lexical-semantic aspects;

it has been improved that the fact that the change of the content limit of the appropriated words that came from the French language is conditioned by the culture and ideology of the nation using the language is based on the fact that these linguistic units are assimilated according to the level of assimilation, taking into account the semantic series in the process of diachronic and synchronic analysis;

it has been revealed that the lexical and grammatical features of FOs formed using the suffix-prefix method are the result of the paradigmatic (linguistic level) and syntagmatic (speech level) relations, the classification factors of the constituents of the semantic, structural and functional field.

Implementation of the research results. The obtained scientific results were put in the lexical-semantic and grammatical features of words adopted from French into English:

from the scientific conclusions related to the formation of the semantic (meaning) aspects of the units of the English language under the influence of genetic-cultural, socio-historical and linguistic-cultural factors; it was used in the implementation of the fundamental project on the topic of "Researching the history of Karakalpak folklore and literary studies" (Reference No. 17.01/173 as of May 24, 2022 of the Karakalpak Humanities Research Institute of the Karakalpakstan Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, it was determined that the development of the vocabulary of the language occurred in parallel with the stages of human civilization;

the fact that the content boundary changes of the adopted words that came from the French language is conditioned by the culture and ideology of the nation using the language is related to the fact that these linguistic units are assimilated according to the degree of assimilation, taking into account the semantic series in the process of diachronic and synchronic analysis. The results were used in the implementation of the international project dedicated to the analysis of the literary skills of American writers such as John Steinbeck, Francis Scott Fitzgerald and

Ernest Hemingway, held at the "American Literature Club" organized on the basis of the project number SUZ80021IN3103 funded by the US Embassy (Bukhara State University Reference No. 04-04/01-1557 as of September 5, 2022). As a result, it served to solve the problems encountered in the process of translating words and phrases related to the French language into English.

from the conclusions about the fact that the change of the content boundary of the words that have been adopted from the French language is conditioned by the culture and ideology of the nation using the language, they are assimilated according to the level of assimilation, taking into account the semantic series in the process of diachronic and synchronic analysis, in the study of these linguistic units was used in the preparation of the scripts of the series (reference No. 1/127 as of June 1, 2022). As a result, the content of the materials prepared for these TV programs was improved, enriched with scientific evidence, and the scientific popularity of the program was achieved.

The outline of the thesis. The work consists of an introduction, three main chapters, conclusion and a list of references, with a total volume of 133 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; Part I)

1. Safarova X.S. Lexico –semantical features of borrowed words from French language to English // Middle European Scintific Bulletin. – Czech Republic, October 5, 2020. – Volume 1. – P. 101-103. (JIF – 7.525)
2. Safarova X.S. Linguistic Essence of Borrowing Words from French to English // PINDUS Journal of Culture, Literature, and ELT (PJCLE) – Spain, September 9, 2021. - Volume 10. – P. 60-63. (Impact factor -6.823)
3. Safarova X.S. Types of Assimilation of Borrowed Words from French to English Language // Indonesian Journal of Innovation Studies. – Indonesia, April, 2022. - Volume 18. – P.1-3. (SJIF - 5.619)
4. Safarova X.S. Borrowed words from French to English language//Actual problems of modern science, education and training. ОАК рўйхатидаги электрон журнали, 2021.–№ 6 – Б.50-54 (10.00.00 № 22).
5. Сафарова Х.С. Француз тилидан инглиз тилига ўзлашганларнинг диахрон ва синхрон таҳлили // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Тошкент, 2022. – №1. – Б.274-276 (10.00.00 №15).
6. Сафарова Х.С. Инглиз тилига аффиксал усул ёрдамида ўзлашганлар ҳосил қилиш // «Сўз санъати» халқаро журнали. – Тошкент, 2022.– № 6. – Б.57-66 (10.00.00 № 31).
7. Safarova X.S. Assimilation features of word learning from French to English / /2nd International Conference on Science Technology and Educational Practices. – Turkey, May, 2021. – P. 225-227
8. Safarova X.S. Analyses of Morphological Properties of words Borrowed words from French to English language // Asian Symposium on Humanitarian Analyses. – USA, October, 2021. – P.249-251

II бўлим (II часть; Part II)

9. Сафарова Х.С. Borrowing words from French to English language // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар Халқаро миқёсидаги анжуман материаллари. – 15 апрел, 2022. – Б.78-80
10. Safarova X.S. Origin and types of borrowing words from French to English words // Interdisciplinary Conference of Young Scholars in Social Sciences. – USA, 2022. – P. 187-190.
11. Сафарова Х.С. Syntactic features of loanwords and appendixes from French to English // Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман. – 17-18 март, 2021. – Б. 304-305
12. Сафарова Х.С. Француз тилидан инглиз тилига ўзлашган сўзларнинг лексик-семантик ва грамматик хусусиятлари // Тил, адабиёт, таржима, адабий

танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро миқёсидаги анжуман материаллари. – Бухоро, 26-27 март, 2021. – Б.78-80

13. Сафарова Х.С. The structural-semantic analysis of English language embeddings from French language// Чет тилларни ўқитишнинг долзарб масалалари мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман. – Бухоро, 17-18 март, 2021. – Б.167-168

14. Сафарова Х.С. Ingliz tilidagi frantsuz o'zlashma so'zlarini assimilyatsiya qilish turlari// Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 15 апрел, 2022. – Б.66-68

15. Жўраева М.М., Сафарова Х.С. Француз ўзлашганларининг инглиз тилидаги таснифи ва уларнинг семантик қатордаги ўрни // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар. Халқаро миқёсидаги анжуман материаллари. – Бухоро, 26-27 март, 2021. – Б.20-23

Автореферат “Дурдона” нашриётида тахрирдан ўтказилди ҳамда ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 21.12.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 2,7 Адади: 100 нусха. Буюртма №738

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.
“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

